

COMMONWEALTH OF PENNSYLVANIA
ESTADO DE PENSILVANIA

VS.

: IN THE COURT OF COMMON PLEAS
: OF BERKS COUNTY, PENNSYLVANIA
: CRIMINAL DIVISION
: EN EL TRIBUNAL DE PRIMERA INSTANCIA
: DEL CONDADO BERKS, PENSILVANIA
: DIVISION PENAL
: No./Núm.: CP-06-CR-_____
: JUDGE/JUEZ: _____

Defendant's Acknowledgment of Post Sentence Procedures Following Guilty Plea:

Confirmación del Acusado del Procedimiento Subsiguiente a la Imposición de la Condena
Después de una Contestación de Culpabilidad:

I. Post Sentence Motion Addressed to the Sentencing Court.

I. Petición Posterior a la Condena dirigida al Tribunal de Imposición de Pena.

It is not necessary to first file a Post Sentence Motion with the sentencing court in order to be able to appeal to a higher court. However, you have the right to file such a motion if you choose to do so. If you do file a Post Sentencing Motion with the sentencing court, the following provisions apply:

No es necesario primero interponer una Petición Posterior a la Condena ante el Tribunal de imposición de la pena para poder apelar ante un tribunal superior. Sin embargo, usted tiene el derecho a interponer tal petición, si decide hacerlo. Si usted interpone una Petición Posterior a la Condena con el Tribunal que Impuso la pena, las siguientes disposiciones aplican:

(a) A Post Sentence Motion must be in writing.

(a) Una Petición Posterior a la Condena debe hacerse por escrito.

(b) A Post Sentence Motion must be filed with the Clerk of Courts for Berks County within ten days of sentencing.

(b) Una Petición Posterior a la Condena debe formularse con El Actuario Penal del Tribunal (Clerk of Courts) del Condado Berks dentro de los diez (10) días posteriores a la imposición de la pena.

(c) A Post Sentence Motion must state “with specificity and particularity” the relief requested which could include a motion challenging the validity of a guilty or no contest plea, a motion challenging the denial of a motion to withdraw a plea of guilty or of no contest, a motion to modify sentence, a motion challenging the legality of the sentence, a motion challenging the jurisdiction of court.

(c) Una Petición Posterior a la Condena debe con “especificidad y particularidad” exponer el desagravio solicitado, el cual podría incluir una petición disputando la validez de una contestación de culpabilidad o una contestación sin oposición; una petición disputando la denegación de una petición de retramiento de una contestación de culpabilidad o de una contestación sin oposición; una petición para modificar la pena; una petición disputando la legalidad de una pena; una petición disputando la jurisdicción del tribunal.

- (d) If you financially qualify, a Post Sentence Motion may be filed without payment of costs (In Forma Pauperis), and there is the same right to assigned counsel as has existed through sentencing.
- (d) Si usted califica por razones económicas, una Petición Posterior a la Condena puede interponerse sin pago de las costas (In Forma Pauperis/Con beneficio de litigación sin gastos) y tiene el mismo derecho a que se le asigne un abogado tal y como lo tuvo durante la imposición de la pena.*
- (e) If a Post Sentence Motion is filed, the sentencing court must render a decision on the motion within 120 days (unless that deadline is extended by the Court for a maximum of 30 additional days on request of the defendant and for good cause). If the decision on a Post Sentence Motion is not rendered within this time period, the Post Sentence Motion will automatically be denied and the sole potential remedy would be through appeal to a higher court.
- (e) Si se interpone una Petición Posterior a la Condena, el Tribunal de imposición de pena debe pronunciar una decisión de la petición dentro de 120 días (a menos que el plazo sea extendido por el tribunal por un máximo de 30 días adicionales a petición del acusado y por una buena causa.) Si la decisión de una Petición Posterior a la Condena no se pronuncia dentro de este periodo de tiempo, la Petición Posterior a la Condena se denegará automáticamente y el único posible remedio sería por medio de una apelación a un tribunal superior.*
- (f) If a maximum sentence is 2 years or longer, the filing of a Post Sentence Motion will ordinarily not delay commencement of sentence, although the judge does have discretion to allow bail pending appeal to a higher court. If the maximum sentence imposed is less than 2 years, the defendant has the same right to bail as before verdict pending the outcome of any Post Sentence Motion or appeal to a higher court.
- (f) Si una pena máxima es de 2 años o más, la formulación de una Petición Posterior a la Condena normalmente no retrasará el comienzo de la pena, aunque el juez tiene el arbitrio judicial de permitir fianza mientras la apelación a un tribunal superior esté pendiente. Si la pena máxima que se impuso es menos de 2 años, el acusado tiene el mismo derecho a fianza así como lo tuvo antes de la pronunciación del veredicto mientras esté pendiente el resultado de alguna Petición Posterior a la Condena o apelación a un tribunal superior.*

II. Appeal to a Higher Court.

Apelación en un Tribunal Superior.

(a) Appeals to a higher court following the imposition of a sentence are taken to the Pennsylvania Superior Court (Except in capital cases where the appeal is taken directly to the Pennsylvania Supreme Court). The appeal is initiated by the filing of a Notice of Appeal with the Clerk of Courts at the Berks County Courthouse, with notice to the trial judge, the court reporter and the prosecutor.

(a) *Las apelaciones a un tribunal superior después de la imposición de una pena se presentan en el Tribunal Superior de Pensilvania (Con excepción de causas de pena capital en donde la apelación se interpone directamente en la Corte Suprema de Pensilvania.) La apelación se inicia al interponer una Notificación de Apelación con el Actuario Penal del Tribunal en el Juzgado del Condado Berks, con notificación al juez de primera instancia, al taquígrafo de actas y al fiscal.*

(b) If a Post Sentence Motion was filed, the appeal to the higher court cannot commence until disposition of the Post Sentence Motion. The disposition of the Post Sentence Motion occurs when the trial judge rules on the motion, or when the motion has been automatically denied because the trial judge did not rule on the motion within the time limits described above. The Notice of Appeal must be filed within thirty (30) days of the disposition of the post trial motions.

(b) *Si se interpuso una Petición Posterior a la condena, la apelación a un tribunal superior no puede comenzar hasta la resolución de la Petición Posterior a la Condena. La resolución de la Petición Posterior a la Condena ocurre cuando el juez del tribunal de primera instancia dicta fallo en la Petición o cuando la petición automáticamente se ha denegado porque el juez del tribunal de primera instancia no dictó fallo en la Petición dentro de los límites de tiempo que se describen arriba. La Notificación de Apelación debe interponerse dentro de (30) días a partir del día de la resolución de las Peticiones Posteriores a un Juicio.*

(c) If no Post Sentence Motion was filed, the Notice of Appeal must be filed within thirty (30) days of the date of sentencing.

(c) *Si no se interpuso una Petición Posterior a la Condena, la Notificación de Apelación debe interponerse dentro de (30) días a partir de la fecha de imposición de la pena.*

(d) Issues which can be raised on appeal include: the denial by the sentencing court of a motion to withdraw a plea of guilty or of no contest, a motion to modify sentence, a challenge to the legality of the sentence or to the jurisdiction of the court.

(d) *Puntos que se pueden plantear en la apelación incluyen: la denegación del Tribunal de imposición de la pena de una petición de retramiento de una contestación de culpabilidad o de una contestación de no oposición; una petición para modificar la pena; una recusación de la legalidad de la pena o de la jurisdicción del tribunal.*

(e) It is not necessary that issues raised on appeal be actually raised in a Post Sentence Motion, so long as they were preserved by motion or objection before or during the sentencing hearing; however, challenges to the legality of the sentence or jurisdiction of the court can be raised at any time.

(e) *No es necesario que puntos planteados en la apelación, de hecho se planteen en la Petición Posterior a la Condena, con tal que se hayan preservado por medio de una petición u objeción antes o durante la audiencia de imposición de la pena; sin embargo, recusaciones de la legalidad de una pena o de la jurisdicción de un tribunal se pueden fundar en cualquier momento.*

(f) If you financially qualify, an appeal may be filed without the payment of costs (In Forma Pauperis), and there is the same right to assigned counsel as existed through sentencing.

(f) *Si usted califica por razones económicas, una apelación se puede interponer sin pago de las costas (In Forma Pauperis/Con beneficio de litigación sin gastos), y tiene el mismo derecho a que se le asigne un abogado tal y como lo tuvo durante la imposición de la pena.*

(g) If the maximum sentence is 2 years or longer, the filing of an appeal to a higher court will ordinarily not delay the commencement of sentence, although the court does not have discretion to allow bail pending appeal to a higher court. If the maximum sentence imposed is less than 2 years, the defendant has the same right to bail as before the verdict pending the outcome of any appeal to a higher court.

(g) *Si la pena máxima es de 2 años o más, la presentación de una apelación a un tribunal superior normalmente no retrasará el comienzo de la pena, aunque el juez no tiene el arbitrio judicial de permitir fianza mientras la apelación a un tribunal superior esté pendiente. Si la pena máxima que se impuso es menos de 2 años, el acusado tiene el mismo derecho a fianza así como lo tuvo antes de la pronunciación del veredicto mientras esté pendiente el resultado de alguna apelación a un tribunal superior.*

(h) If this sentencing was a result of a violation of probation, intermediate punishment or parole, the filing of a motion to modify sentence will not toll the 30 day appeal period .

(h) *Si esta imposición de condena fue el resultado de un incumplimiento de condena condicional probatoria, programa de castigo intermedio o libertad condicional, el interponer una petición para la modificación de la pena, no aplazará el periodo de 30 días de apelación.*

I acknowledge receiving a copy of the above document and have read it.

Confirmo haber recibido una copia de este documento y lo he leído.

(Defendant/Acusado)

I have reviewed the above procedures with my client and believe that he / she understands these post sentence procedures.

He repasado el procedimiento en este documento con mi cliente / clienta y creo que él / ella entiende este procedimiento posterior a la imposición de la pena.

(Attorney for Defendant/Abogado del Acusado)

I have interpreted and / or translated this document to the defendant.

Le he interpretado y/o traducido este documento al acusado.

(Certified Court Interpreter/Intérprete Judicial Certificado)